



Laboratorio de traducción audiovisual

Destinatarios

La actividad está destinada a estudiantes avanzados, docentes o egresados de la Udelar o de otros estudios terciarios de carreras afines a las Ciencias de la Comunicación, el Lenguaje y Estudios de la Traducción, etc.

Objetivos

Introducir aspectos de la traducción audiovisual a través de elementos teóricos y prácticos para el análisis de casos y la experimentación.

Metodología

Curso teórico-práctico. El laboratorio articula aspectos teóricos con su aplicación práctica así como saberes del campo de la Comunicación, la Traducción y las Ciencias Sociales y del Lenguaje.

En el curso habrá dinámicas de trabajo grupal e individual, ejercicios de análisis e instancias de taller para la realización de experiencias de traducción audiovisual.

Evaluación

El laboratorio propondrá una serie de actividades prácticas para realizar durante la clase, asimismo los participantes deberán realizar una tarea final en la que se apliquen los conceptos trabajados durante el curso.

Certificación

Se entregará certificación de aprobación. Para obtenerlo se debe cumplir de forma satisfactoria con las tareas propuestas y tener una asistencia del 80%.

Contenidos

1. La traducción audiovisual (TAV)

a. Introducción teórica a la traducción audiovisual

- i. Aproximación teórica a la traducción audiovisual.
- ii. Introducción a las modalidades de la traducción audiovisual.
- iii. La traducción intralingüística, interlingüística e intersemiótica.

b. Subtitulado

- i. Clasificación de subtítulos.
- ii. Traducción y transcripción: especificidades.
- iii. Características de los subtítulos.
- iv. Tipos de parámetros (técnicos, macrotextuales y microtextuales).
- v. Procesamiento cognitivo de los subtítulos.
- vi. Cuestiones de estilo.
- vii. Casos especiales (canciones, insultos).

2. Práctica de TAV: taller de subtitulado

a. Software para subtitulado.

b. Uso del software *Subtitle workshop*.

- i. Tipo de archivos compatibles.
- ii. Atajos.
- iii. Aplicación de parámetros.
- iv. Sincronización.

3. Aspectos lingüísticos de la TAV

- a. Variedades y registros lingüísticos.
- b. Norma y uso en los textos de TAV.
- c. Desafíos lingüísticos en la traducción audiovisual.

4. La obra audiovisual y sus características

a. Análisis del film desde el lenguaje audiovisual.

- i. El audiovisual como lenguaje. Tipos de discurso audiovisual.
- ii. Estructura narrativa básica. Estructura expositiva.
- iii. Elementos de lenguaje audiovisual: Plano, toma, escena y secuencia.

b. Principios generales de la audiovisión

- i. Tiempo virtual. El contrato audiovisual. Síncresis. Punto de sincro. Valor añadido. El plano visual vs el plano sonoro.
- ii. Sonido In. Sonido fuera de campo. Sonido acusmático. Vococentrismo.
- iii. La tripartición de la banda sonora: Habla, Música, Paisaje Sonoro.
- iv. Diégesis. Extradíégesis. La voz en off. Sonido interior. Efecto empático/anempático

5. Accesibilidad y TAV*

a. El enfoque social y perspectiva de derechos en accesibilidad audiovisual.

b. Módulo Lengua de señas y subtulado para sordos.

- i. Aspectos de la cultura sorda.
- ii. Normativa.
- iii. Herramientas. Equipo de trabajo, roles y tareas.

c. Módulo Audiodescripción.

- i. Introducción a la discapacidad visual.
- ii. Tipos, técnicas y procedimientos para la audiodescripción.
- iii. Herramientas. Experiencias nacionales y en la región sobre audiodescripción.

*Los participantes podrán optar por realizar el módulo b o c.

Equipo docente a cargo de la actividad

Yanina Boria, docente e investigadora en el Programa de Discapacidad y Accesibilidad de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Argentina.

Patricia Moura e Souza, traductora de inglés, español y portugués especializada en subtitulación, Brasil.

Leticia Lorier G°3; Daniel Fernández, G°2; Mayte Gorrostorrazo, G°2; Santiago González, G°2; Agustín Flores, G°2. (Departamento de Medios y Lenguajes de la FIC).

Marcela Tancredi, G°2 (Tecnatura en Tecnólogo en interpretación y traducción de lengua de señas uruguaya de la FHCE).

Mariana Fagundez, traductora español-portugués con experiencia en traducción audiovisual.

Ruben Oroz, psicólogo, Programa Red MATE (Red de Materiales y Apoyos Tiflo Educativos) de la Unión Nacional de Ciegos del Uruguay.

Habrá participación de invitados en algunas clases.